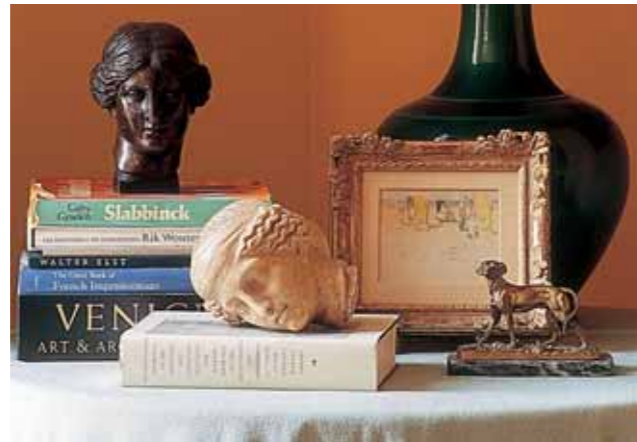


**KASTEEL CRABBENBURG:
A TRIBUTE TO CLASSICAL ANTIQUITY**

**LE CHÂTEAU CRABBENBURG:
UN HOMMAGE À L'ANTIQUITÉ CLASSIQUE**

**KASTEEL CRABBENBURG:
EEN ODE AAN DE KLASSIEKE OUDHEID**

Crabbenburg is an Empire castle built in 1821–1823 by *Baron Heynderycx*, following a design by the Ghent architect *J.B. Van de Capelle*. Two new wings were added in 1892. *Crabbenburg* has often been referred to as “The Roman Castle” because of its many references to classical antiquity. These days a new wind is blowing through *Crabbenburg*. In 1999, this unique estate was bought by *Willem* and *Marie-Louise van Overdijk*, who had already performed a magical transformation on the *Château de Fonteneau*, turning it into a magnificent castle home. They immediately began the painstaking restoration and decoration of the castle. Just a few years later the nineteenth-century building has been transformed into a model of *savoir-vivre* and enjoyment of life, where old and new go hand in hand.



Le *Château Crabbenburg* est un château de style Empire qui a été construit par le *Baron Heynderycx* en 1821-1823 selon un projet de l'architecte gantois *J.B. Van de Capelle*. En 1892, deux ailes latérales ont été ajoutées. En raison des multiples références à l'antiquité classique, le *Château Crabbenburg* était souvent appelé “le château romain”. Aujourd'hui, un vent de fraîcheur souffle sur le *Crabbenburg*. En 1999, *Willem* et *Marie-Louise van Overdijk*, qui avaient déjà transformé le *Château de Fonteneau* en un magnifique lieu de vie, ont acheté cette demeure unique. Très rapidement, ils ont entamé la restauration et la décoration minutieuse du château. A peine quelques années plus tard, cette demeure du 19^{ème} siècle s'est transformée en un modèle d'art et de *joie de vivre*, où le neuf et l'ancien se côtoient harmonieusement.

Crabbenburg is een Empire kasteel dat in 1821-1823 werd gebouwd door *Baron Heynderycx*, naar een ontwerp van de Gentse architect *J.B. Van de Capelle*. Het werd in 1892 vergroot met twee zijvleugels. Door de vele verwijzingen naar de klassieke oudheid werd *Crabbenburg* in het verleden wel vaker “Het Romeins Kasteel” genoemd. Vandaag waait er een nieuwe wind in *Crabbenburg*. In 1999 kochten *Willem en Marie-Louise van Overdijk*, die eerder al het *Château de Fonteneau* hadden omgetoverd tot een prachtig leefkasteel, dit unieke landgoed. Meteen startten ze met de minutieuze restauratie en decoratie van het kasteel. Nauwelijks enkele jaren later is het negentiende-eeuwse gebouw getransformeerd tot een waar toonbeeld van levenskunst en *joie de vivre*, waar oud en nieuw harmonisch samengaan.



Kasteel Crabbenburg, built in 1821-1823, has an almost square floor plan and is built on two storeys. The side wings, dating from 1895, have one storey and a terrace roof. The front of the building has four huge pillars under a triangular pediment that shows Apollo in his chariot, a work by the Ghent sculptor *C. van Ophem*.

Le plan du *Château Crabbenburg*, construit en 1821-1823, est pratiquement carré et présente deux niveaux de construction. Les ailes du château, qui remontent à 1895, sont constituées d'un seul niveau de construction et d'une toiture-terrasse. La façade avant présente quatre gigantesques colonnes sous un fronton triangulaire avec la représentation d'*Apollon* dans son char du soleil, œuvre du sculpteur gantois *C. van Ophem*.

Kasteel Crabbenburg, gebouwd in 1821-1823, heeft een nagenoeg vierkante plattegrond en twee bouwlagen. De zijvleugels, daterend uit 1895, hebben één bouwlaag en een terrasdak. De voorgevel toont vier kolossale zuilen onder een driehoekig fronton met de afbeelding van Apollo in zijn zonnewagen, een werk van de Gentse beeldhouwer *C. van Ophem*.





A colonial atmosphere in the gallery, which is used as a terrace.

Dans la galerie qui sert de terrasse, l'ambiance est coloniale.

Een koloniale sfeer in de galerij, die als terras wordt gebruikt.



The hall with its ceiling in stucco relief: acanthus leaves, rosettes and masks from Greek mythology. The eighteenth-century sandstone vases and garden sculptures emphasize the relaxed countryside atmosphere.

Le hall avec un plafond en stuc: feuille d'acanthé, rosettes et masques de la mythologie grecque. Les vases en grès du 18ème siècle et les statues de jardin renforcent l'atmosphère campagnarde nonchalante.

De hall met een plafond in stucco reliëf: acanthusblad, rozetten en maskers uit de Griekse mythologie. De 18de-eeuwse zandstenen vazen en de tuinbeelden benadrukken de landelijke, nonchalante sfeer.

On the following pages: This former music room (now used as a study) is also richly decorated with an exceptional ceiling in stucco relief: *Apollo* and the Muses are depicted on it.

To the left of the photo is an eighteenth-century mahogany "partner's desk" from England. The portraits of the two brothers and musical instrument date from the nineteenth century.

Pages suivantes : Cette ancienne salle de musique (qui sert maintenant de bureau) est également richement décorée et dispose d'un plafond exceptionnel en stuc en relief : *Apollo* et ses muses y sont représentés.

A gauche sur la photo, un *Partner's desk* anglais du 18ème siècle en acajou. Les portraits des deux frères avec un instrument de musique datent du 19ème siècle.

Volgende pagina's : Ook deze voormalige muziekkamer (nu gebruikt als bureau) is rijk versierd met een bijzonder plafond in stucco reliëf: *Apollo* en zijn muzes worden er op voorgesteld. Links op de foto een 18de-eeuwse Engelse *Partner's desk* in mahoniehout. De portretten van twee broers met muziekinstrument dateren uit de negentiende eeuw.





Beautiful combination of mahogany blinds and red striped motif.

Jeu graphique créé par les jalousies en acajou et le tissu rayé rouge.

Grafisch spel van mahonie jaloezieën en de rode streep stof.



A collection of bronze hunting dogs (nineteenth century) and a sculpture of horses by *Léon Bureau* (1866–1906), “Deux pur sang et un jockey”.

Une collection de chiens de chasse en bronze (19ème siècle) et une sculpture avec des chevaux de *Léon Bureau* (1866-1906), “Deux pur-sang et un jockey”.

Een collectie bronzen jachthonden (19de-eeuws) en een sculptuur met paarden van *Léon Bureau* (1866-1906), “Deux pur sang et un jockey”.



Two hunting dogs (nineteenth century). An eighteenth-century marble hand.

Deux chiens de chasse (19ème siècle). Une main en marbre du 18ème siècle.

Twee jachthonden (19de eeuw). Een 18de-eeuwse marmere hand.



The informal dining room. A "Vieux Bruxelles" service, combined with old glassware. Curtain material by *Lemanach*. The painting of the meadow landscape above the nineteenth-century bleached oak side table is by *Cornelis Kuypers*. The arrangement of the sofa and the chairs around the dining room table creates an informal atmosphere. The antique Dutch cabinet, the parquet floors and the side table have been bleached in order to create a neutral effect so that they do not dominate the room.

La salle à manger informelle. Un service "Vieux Bruxelles" et des verres anciens. Rideaux confectionnés à partir de tissus *Lemanach*. Le paysage au-dessus de la console murale en chêne blanchi du 19ème siècle est de *Cornelis Kuypers*. L'association du banc avec les chaises autour de la table crée une atmosphère informelle. Le buffet hollandais ancien, les parquets et la console murale ont été blanchis afin d'obtenir un effet le plus neutre possible et éviter de dominer l'ensemble.

De informele eetkamer. Een "Vieux Bruxelles" servies, gecombineerd met oud glaswerk. Gordijnstoffen van *Lemanach*. Het "Weidlandschap" boven de 19de-eeuwse geloogde, eikenhouten wandtafel is van *Cornelis Kuypers*. De opstelling van de bank met de eetkamerstoelen aan tafel creëert een informele sfeer. Het antieke Hollandse kabinet, de parketvloeren en de wandtafel werden geloogd om een zo neutraal mogelijk effect te bekomen en het geheel niet te domineren.



On the following pages: The large sitting room has been painted in "Imperial Chinese Yellow": a most surprising and bold combination with the impressionistic and contemporary art.

Pages suivantes : Le grand salon a été peint en "Imperial Chinese Yellow": une combinaison très audacieuse et surprenante d'art impressionniste et d'art contemporain.

Volgende pagina's : De grote zitkamer werd geschilderd in "Imperial Chinese Yellow": een zeer verrassende en gedurfde combinatie met de impressionistische en hedendaagse kunst.

<<<

A subtle colour palette in the kitchen with its bluestone floor, cut in Hungarian point. In the background on the right, a mahogany cabinet (eighteenth century) and a still life by *Rik Slabbinck* (1914-1991).

Une palette de couleurs sobre dans la cuisine avec au sol de la pierre bleue, taillée en point de Hongrie. A l'arrière à droite sur la photo, un buffet en bois d'acajou (18ème siècle) et une nature-morte de *Rik Slabbinck* (1914-1991).

Een sober kleurenpalet in de keuken met een vloer in blauwe hardsteen, gezaagd in Hongaarse punt. Achteraan rechts op de foto een mahoniehouten kabinetkast (18de eeuw) en een "Stilleven" door *Rik Slabbinck* (1914-1991).





A work by *Johan van Reede* (1965) above the nineteenth-century Chinese console.

Une oeuvre de *Johan van Reede* (° 1965) au-dessus de la console chinoise du 19^{ème} siècle.

Een werk van *Johan van Reede* (° 1965) boven de Chinese, 19de-eeuwse consoletafel.



A modern painting by the Dutch artist *Ariane Tonino*, "Emergement de l'ombre de la couleur". To the left, a view towards the hall.

Une peinture contemporaine de l'artiste néerlandaise *Ariane Tonino*, "Emergement de l'ombre de la couleur". A gauche, une vue sur le hall.

Een hedendaags schilderij van de Nederlandse kunstenaar *Ariane Tonino*, "Emergement de l'ombre de la couleur". Links een doorkijk naar de hall.



Contrast in colour: "Twins" by *Nikola Georgiev Daskalov*.

Contraste de couleur : "Twins" de *Nikola Georgiev Daskalov*.

Contrast in kleur: "Twins" van *Nikola Georgiev Daskalov*.



A modern work by *Jupp Linszen*. The bronze horse is by *Arthur Spronken*, from the "Marcus Aurelius" series.

Une oeuvre contemporaine de *Jupp Linszen*. Le cheval en bronze est d'*Arthur Spronken* et fait partie de la série "Marcus Aurelius".

Een hedendaags werk van *Jupp Linszen*. Het bronzen paard is van *Arthur Spronken*, uit de "Marcus Aurelius"-reeks.



A "Bouquet de fleurs" by *Maxime Maufra* (1861–1918) above a Regency commode from the beginning of the eighteenth century. The terracotta horse's head dates from the Chinese Han dynasty (206 BC–220 AD). Stone head of a Buddha (Thailand, sixteenth century).

Un "Bouquet de fleurs" de *Maxime Maufra* (1861-1918) au-dessus d'une commode Régence du début du 18^{ème} siècle. La tête de cheval en terre cuite date de la dynastie chinoise Han (206 av. J.-C. - 220 ap. J.-C.). Tête de Bouddha en pierre (Thaïlande, 16^{ème} siècle).

Een "Bouquet de fleurs" van *Maxime Maufra* (1861-1918) boven een Regence commode uit het begin van de 18de eeuw. Het paardenhoofd in terracotta dateert uit de Chinese Han dynastie (206 v. Chr. - 220 n. Chr.). Stenen hoofd van een Boeddha (Thailand, 16de eeuw).

On the following pages: The library, with its new patinated bookcases, has a lived-in and relaxed atmosphere.

Pages suivantes : La bibliothèque, dotée de nouvelles étagères patinées, baigne dans une atmosphère nonchalante.

Volgende pagina's : De bibliotheek, met nieuw gemaakte en gepatineerde boekenkasten, geven een doorleefde en nonchalante sfeer.





A room with a colourful collection of tulip prints, little boxes, and miniature portraits. An *Aubusson* as a tablecloth.

Une chambre avec une vaste collection de gravures représentant des tulipes, des boîtes, portraits miniatures, etc. Un *Aubusson* sert de tapis de table.

Een kamer met een bonte verzameling van tulpenprenten, doosjes, miniatuur portretjes, etc... Een *Aubusson* als tafelkleed.

<<<

A "Girl reading" by *George Hogerwaard* (1878-1939) above an eighteenth-century French desk: a family piece.

Une "Fille occupée à lire" de *George Hogerwaard* (1878-1939) au-dessus d'un bureau français du 18ème siècle : un objet de famille.

Een "Lezend meisje" van *George Hogerwaard* (1878-1939) boven een 18de-eeuwse Franse schrijftafel: een familiestuk.



The stairway on the first floor. The bronze beguine was sculpted by *Josje van Riemsdijk*.

Le hall d'escalier au premier étage. La béguine en bronze a été sculptée par *Josje van Riemsdijk*.

De trappenhal op de eerste verdieping. De bronzen begijn werd gesculpteerd door *Josje van Riemsdijk*.



Different sorts of marble arranged in an unusual pattern. On the Empire table is the bust of a woman in terracotta.

Différentes sortes de marbre ont été placées selon un patron spécial. Sur la table Empire, le buste d'une femme en terre cuite.

Verschillende marmersoorten werden in een bijzonder patroon gelegd. Op de Empire tafel een vrouwenbuste in terracotta.



The dressing room for the man of the house. The cupboards have been painted in Empire style and decorated in Paris. An eighteenth-century parquet floor has been laid in the dressing room and bathroom.

Le dressing du maître de maison. Les armoires ont été peintes et décorées à Paris dans le style Empire. Dans le dressing et la salle de bains, a été posé un parquet du 18ème siècle.

De kleedkamer van de heer des huizes. De kasten werden in Empire stijl geschilderd en gedecoreerd in Parijs. In de kleedkamer en de badkamer kwam een 18de-eeuwse parketvloer.



The bathroom for the lady of the house. A panel by Zuber depicting *Venus* has been framed and moved from the hall into the bathroom.

La salle de bains de madame. Un panneau de Zuber avec une représentation de *Venus* a été encadré et déplacé du hall à la salle de bains.

De badkamer van mevrouw. Een paneel van Zuber met een voorstelling van *Venus* werd ingelijst en verplaatst van de hal naar de badkamer.

On the following pages : The master bedroom.

Pages suivantes : La chambre principale.

Volgende pagina's : De *master bedroom*.





The bedroom with its *Toile de Jouy* wallpaper and curtains. The semicircular washbasin cupboards and mirrors were custom-made in red laqué with gold patterns.

La chambre décorée de papier et rideaux en *Toile de Jouy*. Les lavabos et miroirs ont été fabriqués sur mesure en *laqué* avec motifs dorés.

De slaapkamer in *Toile de Jouy* behang en gordijnen. De halfronde lavabokastjes en spiegels werden op maat gemaakt in rode laqué met vergulde dessins.





"Egyptian influences" in the guest room.
The wall of the bedroom has been hung with a *Braquenié* design, "Monuments d'Egypte". Old Chinese brides' trunks as bedside tables.
An original washbasin from the 1930s.

"Influences égyptiennes" pour la chambre des invités.
Le mur de la chambre a été recouvert d'un tissu tendu de *Braquenié*, "Monuments d'Egypte". D'anciens coffres chinois servent de tables de nuit.
Un lavabo original des années '30.

"Egyptische invloeden" voor de gastenkamer.
De wand van de slaapkamer werd bespannen met een stof van *Braquenié*, "Monuments d'Egypte". Oude Chinese bruidskoffers als nachttafels.
Een originele wastafel uit de jaren 1930.

